

Амитирова-Тургенева Д. Л. Основные трудности сопоставительного изучения регионально- маркированных номинативных единиц английского языка / Д. Л. Амитирова-Тургенева // Научный диалог. — 2018. — № 5. — С. 9—18. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-5-9-18.

Amitirova-Turgeneva, D. L. (2018). Main Difficulties of Comparative Studies of English Regionally Marked Nominative Units. *Nauchnyy dialog*, 5: 9-18. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-5-9-18. (In Russ.).



УДК 811.111(7/8+410)

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-5-9-18

Основные трудности сопоставительного изучения регионально- маркированных номинативных единиц английского языка

© Амитирова-Тургенева Дарья Львовна (2018), orcid.org/0000-0002-9993-270X, SPIN-code 5212-4976, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Российский государственный университет нефти и газа (национальный исследовательский университет) имени И. М. Губкина, Школа-студия (институт) имени Вл. И. Немировича-Данченко при Московском Художественном академическом театре имени А. П. Чехова (Москва, Россия), turgenevaa@list.ru.

Рассматриваются основные трудности, возникающие в ходе сопоставительного исследования номинативных единиц (слов или словосочетаний), принадлежащих британскому и американскому вариантам английского языка, а именно: изменчивость регионального статуса единиц; неоднозначность метаязыка исследования; сложность выбора методов исследования; проблемы, связанные с отбором единиц для исследования; расхождения в представлении информации о характеристиках единиц лексикографическими источниками. Предлагаются способы устранения выявленных трудностей: применение как можно большего спектра источников исследования, например, корпусов текстов, словарей американского английского, несокращенных академических словарей, текстов из художественной литературы и диалогов из фильмов или пьес, данных анкетирования, а также мониторинга информации, представленной лексикографическими источниками; уточнение метаязыка исследования, например, термина «региональная вариативность»; использование методов семантического анализа и методов, использующихся в сопоставительном языкознании; определение критериев выявления принадлежности единицы к британскому английскому или американскому английскому. Большое внимание уделено важности изучения различий между британским и американским английским как наиболее влиятельными национальными вариантами английского языка. Статья может представлять интерес для исследователей национальных вариантов английского языка и других полинациональных языков.

Ключевые слова: сопоставительные исследования; региональная маркированность; полинациональные языки; американизмы; британцизмы.

1. Введение

В эпоху глобализации и регионализации и одновременного стремления к самоидентификации наций закономерно возникает вопрос, являются ли все еще актуальными исследования вариантов полинациональных языков.

Сегодня, с одной стороны, английский язык, являясь языком международного общения номер один, теряет свою самобытность, и границы, разделяющие его национальные варианты, размываются. Более того, если в начале своего становления американский вариант был под бесспорным влиянием британского, то XX век ознаменовался началом экспансии американского варианта и, соответственно, его влиянием на британский вариант, что объясняется геополитической ситуацией в мире.

С другой стороны, британский вариант прочно удерживает свои позиции как эталон для иностранцев, изучающих английский язык, как представитель незабываемых традиций. Доказательством этого служит хотя бы то, что квалификационные экзамены по английскому языку для не-носителей, проводимые британскими лингвистическими центрами, пользуются большим спросом и популярностью, например, у русскоязычных, желающих получить работу в зарубежных компаниях или пройти курс обучения за рубежом. Более того, некоторые компании требуют, чтобы их сотрудники владели именно британским вариантом английского языка. Также в настоящее время можно наблюдать дифференциацию учебных пособий по английскому языку по региональному признаку. То же самое справедливо и в отношении многих лексикографических источников, например, [Oxford].

Однако, помимо приведенных выше чисто практических доводов в пользу актуальности изучения британского английского и американского английского, существуют и теоретические предпосылки таких исследований. Во-первых, язык постоянно меняется. Особенности того или другого варианта, выявленные пятьдесят и даже десять лет назад, могут быть нерелевантными сегодня [Амитирова-Тургенева, 2008]. Во-вторых, лингвистическая наука, начиная с конца XX века, в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы стремится найти ответы на вопросы о природе языковых явлений с позиций инвариантных и дифференциальных признаков языковой картины мира, номинативных функций единиц, лингвистического и экстралингвистического в семантике единиц, способов структурирования действительности, лингвокультурологии, и т. д.

Изучение языка в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы предполагает и сопоставительные исследования языковых явлений, причем не только отдельных языков, но и вариантов национально негомогенных языков. Проведенные автором исследования различия между американским и британским вариантами английского языка в области лексической номинации показали, что в ходе исследования возникают определенные трудности, от преодоления которых напрямую зависят результаты исследования.

Цель статьи — обозначить основные проблемы, с которыми могут столкнуться исследователи номинативных единиц, принадлежащих британскому английскому и американскому английскому, а также предложить способы их решения.

2. Изменчивость регионального статуса

Исследования такого рода затруднены прежде всего изменчивостью регионального статуса единиц. В последние десятилетия, как никогда ранее, происходит взаимопроникновение британского и американского вариантов, притом с большим процентом заимствований американского английского британским английским, что обусловлено процессами глобализации [Crystal, 2003; Baker, 2017], и приводит к тому, что некоторые брителицизмы и американизмы, то есть единицы, принадлежащие только британскому или только американскому вариантам, постепенно становятся единицами, употребляющимися и в британском, и в американском английском (становятся общеанглийскими единицами). Изменчивость регионального статуса единиц не позволяет лексикографическим источникам своевременно отслеживать их региональную принадлежность и, соответственно, усложняет исследование таких единиц.

В качестве решения данной проблемы можно предложить применение как можно большего спектра источников исследования — использование прежде всего корпусов текстов [Голубкова, 2017], а также метода анкетирования и опроса информантов, постоянный мониторинг данных лексикографических источников. Также важным представляется исследование динамики подвижности границ региональной вариативности, с тем чтобы выявить фрагменты языковой картины мира, в большей степени подверженные таким изменениям.

3. Неоднозначность терминологии

К трудностям изучения региональной вариативности можно отнести неоднозначность некоторых терминов, а именно: *брителицизмы*, *америка-*

низмы, общеанглийские единицы, территориальная принадлежность, региональная принадлежность, локальная принадлежность.

Например, в настоящее время под *американизмами* понимаются либо единицы, функционирующие в рамках одного из национальных вариантов английского языка, а именно американского, либо единицы, которые появились на территории США. Поскольку речь идет именно о сопоставительных исследованиях, можно предложить принять первое из двух приведенных выше толкований для термина *американизм* (единица, функционирующая в рамках американского английского), тогда как *бритицизм* будет обозначать единицу, функционирующую в рамках британского английского.

Что касается термина *общеанглийская единица*, то его правомерно использовать для обозначения как единиц или ЛСВ (лексико-семантических вариантов) единиц, которые употребляются во всех вариантах английского языка, так и таких единиц или ЛСВ, которые употребляются в определенных, релевантных для конкретного исследования вариантах. Однако при исследовании различий между британским и американским вариантами *общеанглийская единица* — единица, принадлежащая и британскому, и американскому вариантам.

В лингвистической литературе о принадлежности номинативных единиц к тому или иному национальному варианту английского языка говорится в основном как о территориальной или локальной маркированности или принадлежности. Поскольку национальные варианты содержат разные пласты лексики, в частности, диалектной (к которым также можно применять термины *локальный* или *территориальный*), предлагается использовать термины *региональная вариативность*, или *региональная маркированность*, или *региональная принадлежность*, а также *региональная дифференциация* и *региональный статус*.

Под *номинативной единицей* мы понимаем простое слово, производное слово, сложное слово, сложнопроизводное слово, словосочетание [Телегин, 2009, с. 424], что кажется целесообразным, прежде всего поскольку один и тот же концепт может быть выражен номинативными единицами разных типов в разных вариантах английского языка.

4. Методы исследования

При изучении различий между вариантами одного национально неомогенного языка определенные затруднения вызывает то, что сущность таких различий заключается в расхождениях в плане содержания при общности формы или в различиях в форме при общности содержания [Швей-

цер, 1966, с. 450], поэтому в такого рода исследованиях целесообразно применять два вида семантического анализа — ономаσιологический и се-масиологический. С помощью ономаσιологического подхода выявляются средства вербализации исходного концепта. Семасиологический подход включает несколько видов анализа — дефиниционный, компонентный и концептуальный [Кубрякова, 2007, с. 15—16]. Другими словами, при ономаσιологическом анализе ведется поиск различий в форме выражения сходного содержания, в то время как в ходе семасиологического анализа обнаруживаются различия в содержании одной и той же формы.

Также ввиду того, что подавляющее большинство регионально-маркированных единиц принадлежат одному из двух вариантов не во всей полноте своей семантической структуры, а лишь, главным образом, в одном ЛСВ, предпочтительно проводить анализ на лексико-семантическом уровне, часто используя комбинацию ономаσιологического и семасиологического подхода.

Говоря о методах исследования, важно отметить, что, помимо традиционных видов лингвистического анализа, использующихся при изучения языковых явлений отдельных языков, при анализе различий между национальными вариантами одного языка не обойтись без методов сопоставительного анализа, применяемых при сравнении разных языков, например: [Ильющенко, 2011].

5. Отбор материала

Довольно сложным представляется также отбор номинативных единиц для проведения сопоставительного анализа. Безусловно, наибольшее количество различий наблюдается в сленге, разговорной лексике и жаргонизмах. Однако для получения как можно более объективной картины качественного и количественного соотношения между функционированием номинативных единиц и языковых явлений двух вариантов, а также разницы в языковой картине мира носителей этих вариантов необходимо исследовать прежде всего единицы, принадлежащие литературному английскому языку. Для отбора предлагаются такие критерии отбора, как региональная принадлежность единиц, структурная и семантическая принадлежность, стилистическая принадлежность. На первых этапах исследования предлагается отбирать наиболее частотные единицы, что позволит выделить расхождения в базовой языковой картине мира и наметить дальнейшие направления исследования. Также трудность отбора единиц для исследования непосредственно связана с некоторыми недостатками самих источников исследования (см. следующий пункт).

6. Недостатки источников исследования

И, наконец, наиболее остро стоит проблема расхождения в принципах репрезентации интересующей нас информации лексикографическими источниками. Как известно, словари являются традиционным и наиболее популярным источником материала при проведении лингвистических исследований. В случае с сопоставительными изысканиями это наиболее предпочтительный источник информации в связи с тем, что текстовая выборка или метод анкетирования, например, не предполагают обязательного выявления соотносительных номинативных единиц в британском и американском вариантах и / или общеанглийском фонде.

Можно сказать, что словари — наиболее надежный и оперативный способ выявления системно-функциональных и номинативно-коммуникативных характеристик бритуцизмов, американизмов и их общеанглийских аналогов. Данные словарей зачастую не совпадают, что может быть вызвано, например, изменчивостью регионального статуса единиц. Рассмотрим представление номинативной единицы *first night* в словарных статьях «Британской Пятерки», пяти наиболее авторитетных издаваемых в Великобритании одноязычных словарей толкового типа, предназначенных для не-носителей английского языка (табл. 1).

Таблица 1

Номинативная единица *first night* в словарных статьях «Британской Пятерки»

Словарь	Толкование номинативной единицы <i>first night</i>
Longman	the evening when the first public performance of a show, play etc is given
Oxford	1. the first public performance of a play, film/movie 2. (North American English) a public celebration of New Year's Eve
Cambridge	UK (US <i>opening night</i>) the first public performance of a play
Macmillan	1. THEATRE the night when a play or show is publicly performed for the first time 2. AMERICAN a public celebration of New Year's Eve
Collins	the first public performance of a play or other production

В таблице 1 показано, что три словаря представляют *first night* как однозначную единицу со значением 'премьера', причем один из этих словарей [Cambridge] относит ее к британскому варианту английского языка и дает отсылку к американскому аналогу *opening night*. В словарных ста-

тях двух других словарей [Oxford и Macmillan] семантическая структура исследуемой единицы представлена иначе: значение ‘премьера’ дается как первый ЛСВ, в то время как второй ЛСВ регионально маркирован и имеет значение ‘народные гуляния в честь Нового Года’. Интересно, что ни [Oxford], ни [Macmillan] не содержат отсылок к британскому аналогу данного ЛСВ (что может быть обусловлено отсутствием данной реалии в британском варианте).

Или единица *dresser*: она имеет несколько ЛСВ, среди которых один принадлежит американскому варианту — *a piece of furniture with drawers for keeping clothes in* (‘комод’), а другой — британскому — *a large piece of wooden furniture with shelves in the top part and cupboards below, used for displaying and storing cups, plates, etc.* (также *Welsh dresser* — ‘кухонный буфет’), что представлено во всех словарях. Однако последний ЛСВ имеет аналог в американском варианте — *(china) hutch*, отсылка к которому содержится только в одном словаре из пяти [Longman], хотя, например, в [Oxford] в статье на единицу *hutch* второй лексико-семантический вариант как раз представлен как американизм с идентичным значением.

В приведенных примерах расхождения затрагивают особенности репрезентации семантической структуры единицы; собственно представленные региональной маркированности; систему отсылок к аналогу в другом варианте или общеанглийском фонде. Анализ словарей показал, что несоответствия могут также наблюдаться в порядке расположения ЛСВ, в дефинициях, в отражении частотности. Так как такие расхождения вызывают большие трудности в процессе отбора и анализа единиц, для уточнения данных можно предложить:

— выработать критерии определения принадлежности единицы к британскому или американскому варианту (например, если указание на региональную маркированность есть в 80 % используемых словарей);

— привлекать дополнительные источники информации, например, корпуса текстов, словари американского английского, несокращенные академические словари, тексты из художественной литературы и диалоги из фильмов или пьес. Помимо этого, в качестве вспомогательного метода можно использовать метод опроса информантов. Однако интересно отметить, что и носители английского языка не всегда осведомлены о системно-функциональных и прагматических характеристиках номинативных единиц, принадлежащих американскому и британскому вариантам английского языка. Например, один респондент из Великобритании был абсолютно уверен, что *aubergine* и *eggplant* (означающие «баклажан» в британском и американском варианте соответственно) — это два разных вида овоща.

7. Выводы

В статье выявлено пять основных проблем, актуализирующихся в ходе изучения региональной вариативности английского языка, которые связаны с (1) нечеткостью границ региональной маркированности; (2) метаязыком исследования; (3) методологией исследования; (4) отбором единиц для исследования; (5) расхождениями в представлении информации о регионально-маркированных номинативных единицах в лексикографических источниках.

Предлагаемые пути решения этих проблем могут облегчить исследование номинативных, функциональных, прагматических и других характеристик регионально-маркированных единиц полинациональных языков в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы как в синхронии, так и в диахронии, и, возможно, не только в сопоставительном плане.

Источники и принятые сокращения

1. Cambridge — *Cambridge Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <http://dictionary.cambridge.org>.
2. Collins — *Collins English Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.collinsdictionary.com>.
3. Longman — *Longman Dictionary of Contemporary English* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.ldoceonline.com>.
4. Macmillan — *Macmillan Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.macmillandictionary.com>.
5. Oxford — *Oxford Learner's Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.

Литература

1. Амитирова-Тургенева Д. Л. Динамика территориальной вариативности в области лексики английского языка (опыт пробного анализа) / Д. Л. Амитирова-Тургенева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия Лингвистика. — 2008. — Выпуск 544. — С. 238—246.
2. Голубкова Е. Е. Корпусно-когнитивная лингвистика : достижения и перспективы / Е. Е. Голубкова // Когнитивные исследования языка. — 2017. — № 30. — С. 488—491.
3. Ильющенко Н. С. Семантические корреляции в системе английских и русских антропоморфных фразеологизмов : диссертация ... кандидата филологических наук / Н. С. Ильющенко. — Москва, 2011. — 194 с.
4. Кубрякова Е. С. Предисловие / Е. С. Кубрякова // Концептуальный анализ языка : современные направления исследования : сборник научных трудов. — Москва : Институт языкознания, 2007. — С. 7—18.
5. Телегин Л. А. Мотивирующий признак и его воплощение в единицах номинации / Л. А. Телегин // Горизонты современной лингвистики : традиции и новаторство. — Москва : Языки славянских культур, 2009. — С. 423—429.

6. Швейцер А. Д. Различительные элементы американского и британского вариантов современного литературного английского языка : диссертация ... доктора филологических наук / А. Д. Швейцер. — Москва, 1966. — 739 с.

7. Baker P. *American and British English : Divided by a Common Language?* / P. Baker. — Cambridge : Cambridge University Press, 2017. — 264 p.

8. Crystal D. *English as a global language* / D. Crystal. — New York : Cambridge University Press, 2003. — 212 p.

Main Difficulties of Comparative Studies of English Regionally Marked Nominative Units

© **Amitirova-Turgeneva Daria Lvovna (2018)**, orcid.org/0000-0002-9993-270X, SPIN-code 5212-4976, PhD in Philology, associate professor, Department of Foreign Languages, Gubkin Russian State University of Oil and Gas (NRU), Moscow Art Theatre School (Moscow, Russia), turgenevaa@list.ru.

The author analyzes the main difficulties researchers may face in studying British and American nominative units (words or word combinations) from comparative perspective, namely: changeability of the regional status of the units in question; inaccuracy of the metalanguage of the research; methods applied; selection of units for analysis; discrepancies in the ways of presenting information by dictionaries. Ways to overcome the difficulties are suggested: applying a wide range of sources for researches (corpora, dictionaries of American English, academic dictionaries, texts from fiction, or from films and plays, questionnaire data collection, monitoring of the information provided by dictionaries; thorough choice of the terms, e.g. using the term “regional variation” or “regional markedness”); employing methods of semantic analysis and comparative linguistics; using certain criteria for determining the fact that a nominative unit belongs to British or American English. Much attention is paid to the importance of researches into the differences between British and American English as the most influential varieties of the English language. The article may be of interest for the linguists studying varieties of English or other polynational languages.

Key words: comparative study; regional markedness; polynational languages; Americanisms; Briticisms.

Material resources

Cambridge — *Cambridge Dictionary*. Available at: <http://dictionary.cambridge.org>.

Collins — *Collins English Dictionary*. Available at: <http://www.collinsdictionary.com>.

Longman — *Longman Dictionary of Contemporary English*. Available at: <http://www.ldoceonline.com>.

Macmillan — *Macmillan Dictionary*. Available at: <http://www.macmillandictionary.com>.

Oxford — *Oxford Learner's Dictionary*. Available at: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.

References

- Amitirova-Turgeneva, D. L. 2008. Dinamika territorialnoy variativnosti v oblasti lek-siki angliyskogo yazyka (opyt probnogo analiza). *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya Lingvistika*, 544: 238—246. (In Russ.).
- Baker, P. 2017. *American and British English: Divided by a Common Language?* Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. 2003. *English as a global language*. New York: Cambridge University Press.
- Golubkova, E. E. 2017. Korpusno-kognitivnaya lingvistika: dostizheniya i perspektivy. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka*, 30: 488—491. (In Russ.).
- Ilyushchenko, N. S. 2011. *Semanticheskiye korrelyatsii v sisteme angliyskikh i russkikh antropomorfnykh frazeologizmov*: dissertatsiya... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Kubryakova, E. S. 2007. Predisloviye. In: *Kontseptualnyy analiz yazyka: sovremennyye napravleniya issledovaniya*: sbornik nauchnykh trudov. Moskva: Institut yazykoznaniya. (In Russ.).
- Shveytser, A. D. 1966. *Razlichitelnyye elementy amerikanskogo i britanskogo variantov sovremennogo literaturnogo angliyskogo yazyka*: dissertatsiya... doktora filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Telegin, L. A. 2009. Motiviruyushchiy priznak i yego voploshcheniye v yedinitсах nominatsii. In: *Gorizonty sovremennoy lingvistiki: traditsii i novatorstvo*. Moskva: Yazyki slavyanskikh kultur. (In Russ.).